

Misereatur nostri in “Mareshite” — 1856

Source: Vetromile, Eugene. 1856. *Indian good book: For the benefit of the Penobscot, Passamaquoddy, St. John's, Micmac, and other tribes of the Abnaki Indians*, p. 38. New York: Edward Dunigan & Brother.

Vetromile's text is given as (a), a retranscription as (b), followed by a literal translation.

1. a. <Amantè nèkutokasenit Tèpeltèk kete-/maghitahamièku, anèhèltemolèku, n'si-/gwèkaswaghenuhùl, tè kinusseleku aske-/mahuwaghenèk. Nialetch.>

b. Amánte neqtuhkáhsönit Tepéltok ktomakitahàmīyoq, aneheltomúloq nsiqehkasūwakōnúwol, te kinūwuhsölóleq askomawsuwākōnok. Ni álec.

‘May almighty God take pity on us (inc.), forgive us our sins, and lead us to eternal life. So be it.’

2. a. <Amantè nèkutokasenit, tè ketemaghèl-/kèwinwit k'sàgmànmen anèhèltemagône, tè kassamaghonon n'sigwekaswaghenu-/hùl. Nialetch.>

b. Amánte neqtuháhsönit te ketōmakelkewinūwit ksakōmàmon aneheltomakúne te kkashomakunèn nsiqehkasūwakōnúwol. Ni álec.

‘May our almighty and merciful Lord forgive us (inc.) and wash away our sins. So be it.’

The original Latin text is given below, with a translation.

(Both are adapted from <http://catholicheritage.blogspot.com/2012/04/confiteor-wording.html>.)

1. Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam aeternam.

‘May Almighty God have mercy on us, and having forgiven our sins, bring us to eternal life.’

2. Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

‘May the Almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins.’